ДОГОВІР 34 У
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ АКАДЕМІЄЮ ІМЕНІ ЯНА ДЛУГОША В ЧЕНСТОХОВІ ТА СХІДНОЄВРОПЕЙСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ЛУЦЬКУ

З метою розвитку співпраці між ***Академією імені Яна Длугоша в Ченстохові,*** надалі в Договорі іменується ***AJD,*** в особі *ректора Зигмунта Бонка,* який діє на підставі Статуту, та ***Східноєвропейським національним університетом імені Лесі Українки в Луцьку,*** надалі в Договорі іменується ***СНУ,*** в особі *ректора Ігоря Кочана,* який діє на підставі Статуту, разом іменуються ***Партнерські заклади,*** а індивідуально ***Сторони,*** уклали цей Договір про нижчевикладене:

Глава 1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:
1.1.1. Наукові дослідження.
1.1.2. Обмін викладачами та студентами.
1.1.3. Проведення наукових конференцій і семінарів.
1.1.4. Обмін публікаціями.
1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. Партнерські заклади за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

Глава 2. Загальні положення

2.1. Підписуючи Договір, Партнерські заклади зобов'язуються:
2.1.1. Підтримувати наукову співпрацю між своїми структурними одиницями, а також окремими науковими працівниками.
2.1.2. Створювати умови для обміну працівниками, що займаються дослідницькою і дидактичною роботою.

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY AKADEMIĄ IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE A WSCHODNIOEUROPEJSKIM UNIWERSYTETEM NARODOWYM IMIENIA ŁESI UKRAINKI W ŁUCKU

W celu rozwoju współpracy pomiędzy ***Akademią im. Jana Długosza w Częstochowie,*** zwaną w dalszej części Porozumienia ***AJD,*** reprezentowaną przez *rektora Zygmunta Bąka,* który działa na podstawie Statutu oraz ***Wschodnioeuropejskim Uniwersytetem Narodowym imienia Łesi Ukrainki w Łucku,*** zwanym w dalszej części Porozumienia ***WUN,*** reprezentowanym przez *rektora Ihora Kocana,* który działa na podstawie Statutu, łącznie zwanymi ***Uczelniami partnerskimi,*** a indywidualnie ***Stronami,*** zawierają niniejsze Porozumienie:

Artykuł 1. Przedmiot Porozumienia

1.1. Przedmiotem Porozumienia jest współpraca w następujących dziedzinach:
1.1.1. Badania naukowe.
1.1.2. Wymiana wykładowców i studentów
1.1.3. Organizowanie konferencji naukowych i seminariów.
1.1.4. Wymiana publikacji.
1.1.5. Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych.

1.2. Uczelnie partnerskie, za wzajemnym porozumieniem, mogą prowadzić wspólną działalność w innych dziedzinach współpracy.

Artykuł 2. Postanowienia ogólne

2.1. Zawierając Porozumienie, Uczelnie partnerskie zobowiązują się do:
2.1.1. Wspierania współpracy naukowej pomiędzy swymi jednostkami organizacyjnym a także poszczególnymi pracownikami naukowymi.
2.1.2. Tworzenia warunków do wymiany pracowników, wiążącej się z pracą badawczą i dydaktyczną.

2.1.3. Підтримувати призначення спільних колективів авторів, що працюватимуть над науковими монографіями, підручниками, посібниками та інструкціями для лабораторних робіт, що включають представників обох Партнерських закладів.

2.1.4. Розвивати студентські обміни, а також створювати спільні програми, що дозволяють студентам отримати дипломи обох Партнерських закладів.

2.1.5. Створювати умови для обміну студентських мистецьких груп та спортивних команд.

2.1.6. Забезпечувати участь делегацій Партнерських закладів у важливих заходах академічного життя.

2.2. Партнерські заклади докладуть усі зусилля для

2.2.1. Розвитку спільних досліджень у сфері науки та освіти, в яких зацікавлені обидві сторони.

2.2.2. Обміну досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.3. Партнерські заклади обмінюватимуться навчальними програмами, списком рекомендованої літератури, наукових і дидактичних публікацій.

Глава 3. Організаційні питання

3.1. Відповідно до даного договору Партнерські заклади повинні проводити обмін студентами, педагогічними кадрами на терміни, що визначаються організацією навчального року, а також організовувати практичні заняття чи інші форми підвищення кваліфікації.

3.2. Партнерські заклади готують рамкову програму співпраці на кожен рік академічний, що визначає цілі співпраці та методи їх досягнення. Програма на наступний рік має бути підготована і прийнята Сторонами не пізніше ніж за три місяці перед завершенням попереднього п'ятилітнього строку.

3.3. Вимоги параграфу 3.2 не стосуються навчального року, у якому підписано договір. Перший п'ятирічний план має бути складений протягом шести місяців від дати підписання договору. Головні елементи співпраці – обмін студентів та візити кадрів – можуть бути реалізовані з моменту підписання договору.

2.1.3. Wspierania powoływania wspólnych, złożonych z przedstawicieli obu Uczelni partnerskich, zespołów autorów pracujących nad przygotowaniem monografii naukowych, podręczników, przewodników laboratoryjnych, instrukcji laboratoryjnych itp.

2.1.4. Rozwijanie wymiany studenckiej, w tym także tworzenie wspólnych programów umożliwiających studiującym uzyskanie dyplomów obu Uczelni partnerskich.

2.1.5. Tworzenia warunków dla wymiany studenckich grup artystycznych i drużyn sportowych.

2.1.6.Uczestnictwa delegacji Uczelni partnerskich w ważnych wydarzeniach życia akademickiego.

2.2. Uczelnie partnerskie dołożą wszelkich starań by:

2.2.1. Doprowadzić do rozwoju wspólnych badań w obszarach nauki i edukacji interesujących dla obu stron.

2.2.2. Wymianę doświadczeń, wykorzystanie nowych technologii informacyjnych w procesach nauczania i badań.

2.3. Uczelnie partnerskie będą wymieniały programy nauczania, zestawienia zalecanej studentom literatury, publikacje naukowe i dydaktyczne.

Artykuł 3. Kwestie organizacyjne

3.1. Na mocy niniejszego Porozumienia Uczelnie partnerskie powinny prowadzić wymianę studentów, kadry dydaktycznej na okresy wynikające z organizacji roku akademickiego, organizowanych szkoleń praktycznych bądź innych form podnoszenia kwalifikacji.

3.2. Uczelnie partnerskie będą przygotowywały program współpracy definiujący zakładane, na kolejny rok akademicki, cele i metody ich osiągnięcia. Program na kolejny rok ma być przygotowany i przyjęty przez Strony nie później niż na trzy miesiące przed upływem poprzedniego roku akademickiego.

3.3. Wymogi paragrafu 3.2 nie dotyczą roku akademickiego, w którym podpisano porozumienie. Pierwszy program ma być sporządzony w ciągu sześciu miesięcy od daty wejścia porozumienia w życie. Podstawowe elementy współpracy – wymiana studentów, wizyty kadry – mogą być realizowane z chwilą wejścia porozumienia w życie.

3.4. Партнерські заклади зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в цих заходах.

3.5. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу Сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

3.4. Uczelnie partnerskie zobowiązują się regularnie wymieniać się informacją o planowanych działaniach, jak również udzielać pomocy pracownikom i studentom w celu umożliwienia udziału w tych przedsięwzięciach.

3.5. Wizyty w Uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem.

Глава 4. Студентський обмін

4.1. Сторони даного Договору прийматимуть студентів Партнерського закладу на навчання за ступенями бакалавр, магістр та в аспірантуру.

4.2. На навчання за ступенем бакалавр може бути прийнята особа, яка у своєму Навчальному закладі закінчила принаймні перший рік навчання.

4.3. Студенти Партнерського закладу будуть зараховані на загальних засадах, і їхні досягнення в науці будуть задокументовані у той же спосіб.

4.4 За напрямками, для яких відповідні підрозділи Партнерських закладів синхронізували програми навчання таким чином, щоб вони відповідали всім вимогам, що визначені приписами, які регулюють роботу даного навчального закладу, студенти, про яких мова в п. 4.3, отримують другий диплом – диплом приймаючого навчального закладу.

4.5. Отримання диплому вимагає перебування у Партнерському навчальному закладі принаймні протягом одного року (двох семестрів) у випадку навчання за ступенем бакалавр чи шести місяців у випадку навчання за ступенем магістр.

4.6. Кандидат готує випускну роботу чи дисертацію під керівництвом двох наукових керівників, по одному від кожного навчального закладу, а її захист має відбуватися перед спільною комісією, що складається з вповноважених представників обох Партнерських навчальних закладів.

4.7. Праці, виконані в *AJD*, повинні бути

Artykuł 4. Wymiana studencka

4.1. Strony niniejszego Porozumienia będą przyjmowały studentów Uczelni partnerskiej na studia licencjackie, magisterskie i doktoranckie.

4.2. Na studia licencjackie może być przyjęta osoba, która w Uczelni macierzystej ukończyła przynajmniej pierwszy rok studiów.

4.3. Studenci Uczelni partnerskiej zostaną zarejestrowani na zasadach takich jak studenci krajowi a ich postępy w nauce będą dokumentowane w ten sam sposób.

4.4 Na kierunkach, dla których odpowiednie wydziały uczelni partnerskich dokonają synchronizacji programów nauczania, tak by zapewniały one uzyskanie wszystkich zakładanych efektów kształcenia, po spełnieniu wszelkich wymogów określonych przepisami regulującymi pracę uczelni, studenci, o których mowa w punkcie 4.3, mogą otrzymać drugi dyplom – dyplom uczelni goszczącej.

4.5. Otrzymanie dyplomu, niezależnie od warunków, o których mowa w punkcie 4.4, wymaga spędzenia w Uczelni partnerskiej co najmniej jednego roku (dwóch semestrów) w przypadku studiów licencjackich i doktoranckich oraz sześciu miesięcy w przypadku studiów magisterskich.

4.6. Osoby ubiegające się o podwójny dyplom przygotowują pracę dyplomową lub doktorską pod opieką dwóch promotorów, jednego z każdej z Uczelni. Osoby promotorów muszą spełniać wymagania formalne obowiązujące w obu krajach oraz zostać zaakceptowane przez obie Rady Wydziałów. Każda z Rad stosuje tu procedury sobie właściwe.

4.7. Prace przedkładane w AJD muszą być

написані польською або англійською мовою; праці, виконані в *СНУ*, повинні бути написані українською або англійською мовою. Декан факультету, на якому відбувається захист, може дозволити представлення роботи, написаної іншою мовою.

napisane w języku polskim lub angielskim; prace przedkładane w WUN muszą być napisane w języku ukraińskim lub angielskim. Dziekan wydziału, na którym ma być przeprowadzona obrona, może wyrazić zgodę na przedstawienie pracy napisanej w innym języku.

4.8. Захист праці відбувається пред комісіями з уповноважених осіб, призначених деканами, на умовах даної сторони.

4.8 Obrona pracy odbywa się przed komisjami powołanymi przez dziekanów spośród osób uprawnionych, każda komisja na zasadach obowiązujących u powołującej ją Strony porozumienia.

Захист праці може відбутися перед обидвома комісіями одночасно або кожною з них окремо.

Obrona pracy może się odbyć przed obiema komisjami jednocześnie lub przed każdą z nich osobno.

Керівництво кожного підрозділу визнає висновки своєї комісії.

Władze każdego z wydziałów związane są decyzjami powołanej przez siebie komisji.

4.9. Ведення документації з навчання буде проводитися мовою тієї країни, у якій знаходиться Навчальний заклад, і з обов'язковим перекладом на англійську мову. За місяць до закінчення семестру адміністрація Навчального закладу/Факультету видає студенту завірені копії відповідних документів, щоб він мав можливість передати їх Партнерському навчальному закладу, у якому він також є зарахований.

4.9. Dokumentacja studiów sporządzana będzie w języku kraju, w którym znajduje się Uczelnia i obowiązkowo tłumaczona na język angielski. W terminie do miesiąca od zakończenia semestru administracja Uczelni/Wydziału wyda studentowi potwierdzone kopie stosownych dokumentów, by mógł on je przekazać Uczelni partnerskiej, w której także jest zarejestrowany.

4.10. Студенти, що зараховані на підставі цього Договору, матимуть можливість використовувати програми обміну, які приймаючий їх Навчальний заклад проводить з навчальними закладами у інших країнах.

4.10. Studenci zarejestrowani na podstawie tego porozumienia będą mieli możliwość korzystania z programów wymiany, jakie goszcząca ich Uczelnia prowadzi z uczelniami w innych krajach o ile nie sprzeciwiają się temu przepisy tychże krajów.

Глава 5. Засади фінансового обміну

Artykuł 5. Zasady finansowania wymiany, odpowiedzialność uczelni partnerskiej oraz zasady zmiany warunków porozumienia.

5.1. Партнерські навчальні заклади зобов'язуються до звільнення від реєстраційної оплати та оплати за навчання, що можуть вимагатися від іноземних студентів на підставі приписів, певної кількості студентів Партнерського. Кількість залежить від поточної фінансової ситуації, напряму, та ступеня навчання і встановлюється на кожен рік академічний.

5.1. Uczelnie partnerskie deklarują wolę zwolnienia z opłaty rejestracyjnej i czesnego, jakie mogą być wymagane od studentów zagranicznych na podstawie przepisów, pewnej liczby studentów Uczelni-partnera. Ilość ta, zależna od bieżącej sytuacji finansowej, kierunku i stopnia studiów, ustalana będzie na każdy rok akademicki odrębnie.

5.2. Навчальний заклад, що відправляє делегацію чи студентів, за власні кошти покриває витрати на поїздки та страхування.

5.2. Uczelnia delegująca, lub student ze środków własnych, pokrywają koszty podróży i ubezpieczenia.

5.3. Витрати на проживання викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

5.3. Koszty zakwaterowania nauczycieli akademickich na terenie kraju goszczącego ponosi Strona goszcząca.

5.4. Витрати на проживання студентів на території країни, що їх приймає, несуть самі студенти, сторона, що їх делегує чи приймає в залежності від умов, визначених для кожного окремого випадку.

5.4. Koszty zakwaterowania studentów na terenie kraju goszczącego ponosi student, strona delegująca lub strona goszcząca zależnie od przyjmowanych każdorazowo ustaleń.

5.5. Працівники Партнерського закладу будуть отримувати винагороди відповідно до місцевих правил, залежно від реалізованих завдань та їх навчального статусу.

5.5 Pracownicy Uczelni partnerskiej będą otrzymywali wynagrodzenie stosownie do obowiązujących regulacji lokalnych, zależnie od realizowanych zadań i ich pozycji akademickiej.

Глава 6. Відповідальність Партнерських закладів та принципи зміни Договору

Artykuł 6. Odpowiedzialność Uczelni partnerskich oraz zasady zmiany warunków porozumienia.

6.1. Партнерські заклади несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

6.1. Uczelnie partnerskie ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków Porozumienia. W przypadku, gdy jedna ze Stron nie może spełnić warunków porozumienia, powinna natychmiast zawiadomić o tym drugą Stronę oraz zaproponować możliwe rozwiązanie.

6.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

6.2. Sporne kwestie, które mogą powstać w procesie realizacji tego Porozumienia, rozwiązywane będą podczas negocjacji, na zasadzie obopólnego dodatkowego porozumienia

6.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

6.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia wymagają zachowania formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

Глава 7. Кінцеві положення

Artykuł 7. Przepisy końcowe

7.1. Кожна структурна одиниця (Факультет/Інститут) Партнерського навчального закладу, що є задіяна у реалізації даного Договору, визначає особу, що буде відповідальною за поточні контакти та координацію роботи.

7.1. Porozumienie ma charakter ramowy. Zaangażowanie jednostek organizacyjnych (Wydziałów) Uczelni partnerskich wymaga wcześniejszego potwierdzenia niniejszego porozumienia przez Radę Wydziału. Dziekan Wydziału, którego Rada potwierdziła porozumienie wyznaczy osobę odpowiedzialną za bieżące kontakty i koordynację prac związanych z jego realizacją.

7.2. Даний Договір укладений на невизначений термін. Кожна зі Сторін може його припинити, повідомивши про намір не пізніше як за дванадцять місяців.
Справи, що були розпочаті до дати закінчення терміну дії Договору, доводяться до їх закінчення відповідно до засад Договору.

7.2. Porozumienie zawarte zostaje na czas nieokreślony. Każda ze Stron może je wypowiedzieć z okresem wypowiedzenia dwunastu miesięcy.
Działania podjęte przed datą wypowiedzenia prowadzone są aż do ich ukończenia zgodnie z zasadami Porozumienia.

7.3. Договір складений у двох примірниках польською та українською мовами, однакових за змістом, які мають однакову юридичну силу.

7.3. Porozumienie sporządzona została w dwóch egzemplarzach w jeżyku polskim oraz w języku ukraińskim o jednakowym brzmieniu oraz mających jednakową moc prawną.

7.4. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику Договору.

7.4. Każda ze Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu Porozumienia.

7.5. Договір вступає у силу з дня підписання його уповноваженими представниками обох Партнерських закладів.

7.5. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez upoważnionych przedstawicieli obu Uczelni partnerskich.

Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

Ректор

проф. Ігор Коцан

Відповідальність за координацію діяльності зі сторони **СНУ** буде нести
Декан фізичного факультету

д.ф.-м.н. Сергій Федосов

«29» 05 2015 р.

Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie

Rektor

prof. Zygmunt Bąk

Odpowiedzialność za koordynację działań ze strony **AJD** ponosić będzie
Dyrektor Instytutu Fizyki

dr hab. Zdzisław Stępień

«__» 30.05.2015 2015 r.

AKADEMIA IM. JANA DŁUGOSZA
WYDZIAŁ MATEMATYCZNO-PRZYRODNICZY
Instytut Fizyki
Al. Armii Krajowej 13/15
42-200 CZĘSTOCHOWA
tel. 0048 34 3612228, fax 3668252